

# Le catalan est langue officielle de l'Andorre : le texte de la loi andorrane du 16/12/1999.

**E**n application de la Constitution andorrane de 1993 (article 2.1 : La langue officielle de l'État est le catalan), le Conseil Général (l'Assemblée législative andorrane) a voté la loi d'ordonnement de l'usage de la langue officielle, approuvée le 16 décembre 1999, promulguée par les Coprinces et publiée au Bulletin officiel de la Principauté le 12 janvier 2000.

## Le texte original

### Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial

Butlletí oficial amb data 12.01.2000, número 02, any 12.  
Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre de 1999 ha aprovat la següent:  
Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial

### Exposició de motius

La llengua catalana és la llengua pròpia del poble andorrà; per tant, és un dels elements primordials que en defineixen la identitat. El nostre idioma constitueix un element fonamental de la nostra cultura, que com la resta del patrimoni que la integra, mereixen la màxima protecció que li puguin oferir els poders públics. El dinamisme de la societat andorrana moderna i l'indubtable interès públic que té el fet de preservar l'ús de la nostra llengua en tots els àmbits, fan necessària la promulgació d'una Llei com la present.

Aquesta Llei es redacta amb l'objectiu de fer efectiu l'article 2.1 de la Constitució, que disposa que "la llengua oficial de l'Estat és el català".

El veïnatge amb dues llengües de gran abast demogràfic, la tradició de l'ensenyament a Andorra en aquestes dues llengües, la incidència dels mitjans de comunicació de masses i, més modernament, la forta immigració vinculada al creixement de l'economia i de la societat andorranes en aquestes darreres dècades, poden arribar a posar en perill la vitalitat de la nostra llengua. De fet, des de la fi del segle passat fins ara, tant el Consell General com el Govern i els comuns s'han pronunciat mitjançant ordinacions, decrets o altres disposicions relatives a àmbits diversos en favor de l'ús de la llengua oficial.

La diversitat de parlants de llengües diferents, el paper que té cada grup lingüístic dins la societat, el caràcter marcadament turístic de moltes fonts de riquesa i les relacions socials que se'n deriven i, sobretot, la facilitat de la població per expressar-se en diversos idiomes, són els factors que justifiquen la necessitat d'una regulació més àmplia com la present, que doni resposta a les qüestions exposades i que posi a l'abast de la població els

## La version en français

Cette traduction à partir du texte original, par Joan Becat, n'a aucune valeur légale. Elle est destinée à l'information d'un public francophone.

### Loi d'organisation de l'usage de la langue officielle

Bulletin officiel du 12.01.2000, numéro 02, 12ème année.  
Attendu que le Conseil Général au cours de sa session du 16 décembre 1999 a approuvé:  
la loi d'organisation de l'usage de la langue officielle

### Exposé des motifs

La langue catalane est la langue propre du peuple andorran; par conséquent, c'est l'un des éléments primordiaux qui en définissent l'identité. Notre idiome constitue un élément fondamental de notre culture qui, comme le reste du patrimoine qui la compose, mérite la plus grande protection que puissent lui offrir les pouvoirs publics. Le dynamisme de la société andorrane moderne et l'indiscutable intérêt public que possède le fait de préserver l'usage de notre langue dans tous les domaines font nécessaire la promulgation d'une Loi comme celle-ci.

La présente Loi est rédigée dans le but de rendre effectif l'article 2.1 de la Constitution, qui dispose que "la langue officielle de l'État est le catalan".

Le voisinage de deux langues de grande extension démographique, la tradition de l'enseignement en Andorre de ces deux langues, l'incidence des médias de masse et, plus récemment, la forte immigration liée à la croissance de l'économie et de la société andorranes au cours de ces dernières décennies, peuvent mettre en danger la vitalité de notre langue. Effectivement, depuis la fin du siècle dernier, le Conseil Général, tout comme le Gouvernement et les communes [comú, comuns = conseils municipaux] se sont prononcés en faveur de l'usage de la langue officielle par des ordonnances, des décrets ou d'autres dispositions relatives à différents domaines.

La diversité des locuteurs de langues différentes, le rôle que possède chaque groupe linguistique dans la société, le caractère touristique affirmé de nombreuses sources de richesse et les relations sociales qui en dérivent et, surtout, la facilité de la population à s'exprimer en différents idiomes, sont les facteurs qui justifient la nécessité d'une régulation plus large, comme celle-ci, qui puisse donner une réponse aux questions exposées et

mecanismes necessaris per preservar la identitat lingüística d'Andorra.

Com a llengua de l'Estat, i també com a vehicle d'expressió col·lectiva de la societat andorrana, el català n'ha de ser la llengua d'ús general. Aquest objectiu s'ha d'assolir amb un esperit de justícia, d'obertura i de respecte de les altres expressions lingüístiques.

La Llei no omet el dret i el deure que tenen les persones que no parlen la llengua oficial, de mantenir una relació d'integració lingüística amb Andorra. Aquesta relació s'ha de produir des de la conservació i també la promoció dels seus valors culturals. Queda clar, doncs, que qualsevol altre grau més elevat d'integració lingüística que el que esmenta la Llei només pot ser resultat d'una opció plenament lliure de la persona, i no pot ser ni forçada ni tan sols induïda.

La voluntat integradora que presideix la Llei s'oposa decididament a qualsevol actitud d'intransigència, que només podria ser provocada per una interpretació errònia del text.

En aquest mateix sentit, la Llei, tot i que estableix sancions d'acord amb la legislació andorrana existent sobre aquesta matèria, té un objectiu positiu de promoció i es caracteritza per oferir possibilitats de rectificació pròpies per a cada cas i prèvies sempre a la sanció, la qual és considerada efectivament com el darrer recurs per al compliment de les disposicions que s'hi estableixen.

Finalment, la Llei també té en compte l'establiment de mecanismes de protecció i promoció de la variant del català pròpia d'Andorra, sense perjudici de la unitat de la llengua.

## Títol preliminar

### Article 1. Llengua oficial

La llengua oficial de l'Estat és el català.

### Article 2. Objectius de la Llei

Aquesta Llei té per objecte el desenvolupament de l'article 2.1 de la Constitució amb les finalitats següents:

- Garantir l'ús oficial del català.
- Generalitzar el coneixement del català.
- Declarar els drets lingüístics i establir-ne els mecanismes de protecció.
- Preservar i garantir l'ús general del català en tots els àmbits de rellevància pública, en l'ensenyament, en els mitjans de comunicació i en les activitats culturals, socials i esportives.
- Estendre la consciència social sobre el fet que el català és un bagatge cultural indispensable per al manteniment de la identitat del país.
- Vetllar pel patrimoni lingüístic andorrà.

### Article 3. Drets lingüístics generals

Tothom té dret a ser atès i correspost en català en les seves relacions orals i escrites amb qualsevol administració pública i amb les entitats i els organismes que en depenen; amb els serveis sanitaris i els serveis socials, amb els professionals liberals i els col·legis que els agrupen, amb les associacions, amb les entitats esportives i amb les organitzacions empresarials, professionals i corporatives.

mettre à la portée de la population les mécanismes nécessaires pour préserver l'identité linguistique de l'Andorre.

En tant que langue de l'État, et également comme véhicule d'expression collective de la société andorrane, le catalan doit en être la langue d'usage général. Cet objectif doit être atteint avec un esprit de justice, d'ouverture et de respect des autres expressions linguistiques.

La Loi n'élude pas le droit et le devoir qu'ont les personnes qui ne parlent pas la langue officielle de maintenir une relation d'intégration linguistique avec l'Andorre. Cette relation doit se produire par la conservation ainsi que par la promotion de ses valeurs culturelles. Il est donc clair que tout autre degré plus élevé d'intégration linguistique que celui que mentionne la Loi ne peut être que le résultat d'une option pleinement libre de la personne, et ne peut être ni forcée ni même induite.

La volonté d'intégration qui préside à la Loi s'oppose décidément à toute attitude d'intransigeance, qui ne pourrait être provoquée que par une interprétation erronée du texte.

Dans ce même sens, la Loi, bien qu'elle établisse des sanctions en accord avec la législation andorrane existant en la matière, a un objectif positif de promotion et se caractérise par l'offre de possibilités de rectification dans chacun des cas et préventives à la sanction, qui est effectivement considérée comme le dernier recours pour l'application des dispositions qui s'y établissent.

Finally, the Law also takes into account the establishment of mechanisms of protection and promotion of the variant of Catalan proper to Andorra, without prejudice to the unity of the language.

## Titre préliminaire

### Article 1. Langue officielle

La langue officielle de l'État est le catalan.

### Article 2. Objectifs de la Loi

La présente Loi a pour objet l'application de l'article 2.1 de la Constitution avec les finalités suivantes:

- Garantir l'usage officiel du catalan.
- Généraliser la connaissance du catalan.
- Déclarer les droits linguistiques et en établir les mécanismes de protection.
- Préserver et garantir l'usage général du catalan dans tous les domaines de la vie publique, dans l'enseignement, dans les médias et dans les activités culturelles, sociales et sportives.
- Développer la conscience sociale du fait que le catalan est un bagage culturel indispensable pour le maintien de l'identité du pays.
- Veiller sur le patrimoine linguistique andorran.

### Article 3. Droits linguistiques généraux

Toute personne a le droit d'être entendu et avoir réponse en catalan dans ses relations orales et écrites avec toute administration publique et avec les entités et les organismes qui en dépendent, avec les services sanitaires et les services sociaux, avec les professionnels libéraux et les collèges qui les regroupent, avec les associations, avec les entités sportives et avec les organisations patronales, professionnelles et corporatives.

**Article 4. Deures lingüístics generals**

1. Tots els andorrans tenen el deure de conèixer la llengua catalana.
2. Tothom té el deure d'usar la llengua catalana en els casos previstos en aquesta Llei i en la resta de l'ordenament jurídic.

**Article 5. Persones jurídiques**

El contingut dels articles 3 i 4 és aplicable a les persones jurídiques pel que fa a la seva activitat al Principat d'Andorra.

**Article 6. Integració dels no catalanoparlants**

El Govern ha de promoure els mitjans necessaris per fer efectius el dret i el deure de mantenir una relació d'integració lingüística amb Andorra de les persones d'altres grups lingüístics que hi resideixen amb caràcter permanent.

**Article 7. Variant lingüística andorrana**

La variant de la llengua catalana a Andorra ha de ser objecte d'estudi i protecció.

**Títol I. De la llengua oficial****Article 8. Llengua de les institucions públiques**

1. El català és la llengua emprada per totes les institucions públiques d'Andorra d'acord amb l'ordenament jurídic. També és la llengua de les societats públiques i de totes aquelles empreses o entitats en què participen les administracions públiques. Per tant, és la llengua de:

- a) Les lleis, els reglaments i tots els altres textos oficials; de totes les activitats administratives i judicials, i en general de les administracions, les societats públiques i les entitats parapúbliques.
- b) Tots els documents que emanen de les administracions públiques andorranes.
- c) Les relacions orals de les administracions públiques, sense perjudici de l'ús d'altres llengües en les relacions amb estrangers que no comprenguin el català.
- d) Els instruments públics.
- e) Els assentaments dels registres públics i els documents que s'inscriuen o que emanen d'aquests, amb les excepcions legalment autoritzades.
- f) Els efectes timbrats i els impresos oficials andorrans. Excepcionalment, les administracions poden fer impresos multilingües a més del català, després de l'informe preceptiu del ministeri encarregat de la política lingüística.
- g) Tots els escrits, projectes, pressupostos i documents en general adreçats a qualsevol administració andorrana. En el cas de dificultats raonables per aportar els documents en la llengua oficial, l'administració de què es tracti pot dispensar d'aquesta obligació, excepte si es preveu que seran fets públics.

2. Els paràgrafs anteriors no són aplicables a les relacions exteriors, per a les quals regeixen les normes internacionals. En aquestes relacions, les administracions andorranes s'han d'obligar a usar la fórmula de la versió en llengua catalana, escrita en paper oficial, i la seva corresponent traducció, escrita en paper blanc. La versió en llengua catalana és l'única que se signa i se segella.

**Article 9. Empreses col·laboradores**

1. Les empreses adjudicatàries de contractes amb les administracions públiques han d'utilitzar el català en tot allò que es relacioni amb l'execució del contracte.
2. Igualment, les altres empreses o entitats que estableixin algun conveni o col·laboració amb les

**Article 4. Devoirs linguistiques généraux**

1. Tous les Andorrans ont le devoir de connaître la langue catalane.
2. Tout le monde a le devoir d'utiliser la langue catalane dans les cas prévus dans la présente Loi et dans le reste de l'ordonnement juridique.

**Article 5. Personnes juridiques**

Le contenu des articles 3 et 4 est applicable aux personnes juridiques en ce qui concerne leur activité en Principauté d'Andorre.

**Article 6. Intégration des non catalanophones**

Le Gouvernement doit affecter les moyens nécessaires pour rendre effectifs le droit et le devoir des personnes d'autres groupes linguistiques qui résident en permanence en Andorre d'y avoir une situation d'intégration linguistique.

**Article 7. Variante linguistique andorrane**

La variante de la langue catalane d'Andorre doit être l'objet d'étude et protection.

**Titre I. De la langue officielle****Article 8. Langue des institutions publiques**

1. Le catalan est la langue utilisée par toutes les institutions publiques d'Andorre, en accord avec l'ordonnement juridique. C'est aussi la langue des sociétés publiques et de toutes les entreprises ou entités dans lesquelles participent les administrations publiques. Par conséquent, c'est la langue de:

- a) Les lois, les règlements et tous les autres textes officiels; de toutes les activités administratives i judiciaires, et en général des administrations, des sociétés publiques et des entités parapubliques.
- b) Tous les documents qui émanent des administrations publiques andorranes.
- c) Les relations orales des administrations publiques, sans préjudice de l'usage d'autres langues dans les relations avec les étrangers qui ne comprendraient pas le catalan.
- d) Les documents publics.
- e) Les enregistrements des registres publics et les documents qui sont inscrits ou qui émanent de ceux-ci, avec les exceptions légalement permises.
- f) Les papiers timbrés et les imprimés officiels andorrans. Exceptionnellement, les administrations peuvent éditer des imprimés multilingues en plus du catalan, après le rapport préceptif du ministère chargé de la politique linguistique.
- g) Tous les écrits, les projets, les budgets et les documents en général adressés à toute administration andorrane. En cas de difficultés raisonnables à apporter les documents dans la langue officielle, l'administration concernée peut dispenser de cette obligation, sauf s'ils sont rendus publics.

2. Les paragraphes précédents ne sont pas applicables aux relations extérieures, qui se régissent selon les normes internationales. Dans ces relations, les administrations andorranes sont tenues d'utiliser la formule de la version en langue catalane, écrite sur papier officiel, et sa traduction correspondante, écrite sur papier blanc. La version en langue catalane est la seule qui est signée et estampillée.

**Article 9. Entreprises collaboratrices**

1. Les entreprises adjudicataires de contrats avec les administrations publiques doivent utiliser le catalan pour tout ce qui est en relation avec l'exécution du contrat.
2. Également, les autres entreprises ou entités qui établissent une quelconque convention ou collaboration

administracions públiques han d'utilitzar el català en tot allò que es refereixi al conveni o la col·laboració.

3. En les bases, les clàusules, els convenis, els plecs de condicions i altres documents reguladors de concessions, les administracions públiques han de reflectir les estipulacions adequades per aplicar els apartats anteriors.

#### **Article 10. Personal i càrrecs al servei de l'Administració**

En les proves selectives que es realitzen per accedir al servei de les administracions públiques, i també per a la promoció dins d'aquestes administracions, els aspirants han d'acreditar la capacitat d'ús oral i escrit de la llengua oficial necessària per a la funció d'aquelles places.

#### **Article 11. Actualització administrativa**

Les administracions públiques faciliten el reciclatge progressiu del català del personal al seu servei. Han d'afavorir l'actualització del llenguatge jurídic i administratiu mitjançant la difusió de llibres d'estil, formularis, vocabularis i altres eines que promoguin la correcció de la llengua catalana, tot protegint la variant del català pròpia d'Andorra i n'han de prescriure l'ús obligatori.

### **Títol II. De l'ús social i públic**

#### **Article 12. El català, llengua de les activitats públiques**

1. La llengua catalana és la llengua d'ús general en totes les activitats socials i públiques.

2. En els congressos, simposis i altres actes públics de caràcter internacional es pot emprar com a llengua d'ús la llengua o les llengües que determini l'organitzador.

#### **Article 13. Turisme**

A les oficines de turisme i als organismes i establiments dedicats a la promoció turística s'atén el públic en l'idioma que faciliti la comunicació. Els opuscles i les publicacions que editin o distribueixin poden ser en qualsevol idioma, a més del català.

#### **Article 14. Toponímia**

1. La forma oficial dels topònims del Principat d'Andorra és l'andorrana, en llengua catalana. Correspon al Govern, mitjançant les disposicions adequades i d'acord amb les diferents corporacions locals afectades, la determinació dels noms oficials dels territoris, dels nuclis de població, urbanitzacions i de les vies interurbanes. El nom de les vies urbanes el determina la corporació local corresponent.

2. Les denominacions aprovades pel Govern amb les corporacions locals afectades són les legals dins el territori andorrà, i la retolació, la publicitat, l'etiquetatge, la documentació i altres usos de les administracions públiques, de les empreses i les persones jurídiques s'hi han d'acordar.

#### **Article 15. Noms comercials i denominacions socials, rètols d'establiment i publicitat**

1. Els noms comercials, les denominacions socials i els rètols d'establiment s'han de redactar en català.

2. Tot altre rètol oficial o privat, publicitari, comercial, informatiu o de qualsevol altra mena ha de ser també redactat en català.

3. Els cartells, proclames, propaganda, prospectes, catàlegs, trameses publicitàries, anuncis, tant orals com escrits, que es difonguin o es distribueixin dins d'Andorra s'han de fer en català. En lloc secundari poden utilitzar-se

avec les administrations publiques doivent utiliser le catalan dans tout ce se réfère à la convention ou à la collaboration.

3. Dans les bases, les clauses, les conventions, les plis de conditions et autres documents régulateurs de concessions, les administrations publiques doivent mettre en place les stipulations appropriées afin d'appliquer les alinéas antérieurs.

#### **Article 10. Personnel et emplois au service de l'Administration**

Dans les épreuves de sélection réalisées pour accéder au service des administrations publiques, ainsi que pour la promotion dans ces administrations, les aspirants doivent démontrer leur capacité d'usage oral et écrit de la langue officielle nécessaire pour l'exercice de ces postes.

#### **Article 11. Actualisation administrative**

Les administrations publiques offrent un recyclage progressif au catalan du personnel à son service. Elles doivent favoriser l'actualisation du langage juridique et administratif grâce à la diffusion de livres de style, de formulaires, de vocabulaires et autres outils qui favorisent la correction de la langue catalane, tout en protégeant la variante du catalan propre à l'Andorre, et elles doivent en prescrire l'usage obligatoire.

### **Titre II. De l'usage social et public**

#### **Article 12. Le catalan, langue des activités publiques**

1. La langue catalane est la langue d'usage général dans toutes les activités sociales et publiques.

2. Dans les congrès, symposiums et autres actes publics à caractère international on peut utiliser comme langue d'usage la langue ou les langues que les organisateurs déterminent.

#### **Article 13. Tourisme**

Dans les bureaux de tourisme et dans les organismes et établissements dédiés à la promotion touristique on s'adresse au public dans l'idiome qui facilitera la communication. Les brochures et les publications qu'ils éditent ou qu'ils distribuent pourront être dans n'importe quel idiome, en plus du catalan.

#### **Article 14. Toponymie**

1. La forme officielle des toponymes de la Principauté d'Andorre est l'andorrane, en langue catalane. Il appartient au Gouvernement, par les dispositions adéquates et en accord avec les différentes collectivités locales affectées, de déterminer les noms officiels des territoires, des noyaux d'habitat, des lotissements et des voies interurbaines. Le nom des voies urbaines est déterminé par la collectivité locale concernée.

2. Les noms approuvés par le Gouvernement avec les collectivités locales concernées sont légaux dans le territoire andorran, et les panneaux, la publicité, l'étiquetage, les documents et autres usages des administrations publiques, des entreprises et des personnes juridiques doivent s'y conformer.

#### **Article 15. Noms commerciaux et dénominations sociales, enseignes d'établissements et publicité**

1. Les noms commerciaux, les dénominations sociales et les enseignes d'établissement doivent être rédigés en catalan.

2. Toute autre panneau officiel ou privé, publicitaire, commercial, informatif ou de toute autre sorte doit être également rédigé en catalan.

3. Les affiches, proclamations, propagande, prospectus, catalogues, envois publicitaires, annonces, oraux ou écrits, qui se diffusent ou se distribuent en Andorre

expressions en altres llengües, sempre que la superfície que ocupin sigui inferior al tema principal, redactat en català.

4. S'apliquen en aquesta matèria les normes i excepcions contingudes en la Llei de noms comercials, denominacions socials i rètols d'establiment. També s'exceptuen del que prescriu l'apartat 3 els catàlegs, cartells i prospectes editats a l'estranger i que es distribueixin des de l'estranger.

5. S'exceptuen del que preveu l'apartat 3 els missatges adreçats exclusivament a un grup lingüístic diferent del català en qualsevol camp de les seves relacions internes.

6. Tota la publicitat comercial i els cartells editats i distribuïts a Andorra dels cinemes, els teatres, els espectacles i qualsevol altra manifestació cultural pública han de ser redactats en la llengua oficial, sense perjudici dels títols i les denominacions en altres llengües.

#### **Article 16. Etiquetatge i altres textos**

Les etiquetes, les instruccions, la garantia i els altres escrits inserits en els productes elaborats, fabricats, envasats o etiquetats al Principat i distribuïts en el seu territori destinats al consum interior han de contenir tots els textos almenys en la versió catalana, la qual no pot ocupar un lloc secundari. En poden quedar exceptuats els productes de consum elaborats a Andorra en ús de llicències i franquícies estrangeres, o forma contractual similar, quan per la seva natura hagin de tenir el mateix o similar etiquetatge que els elaborats en altres llocs. Les condicions que han de regir aquestes excepcions es regularan per reglament.

#### **Article 17. Establiments turístics i de restauració**

Tots els hotels, restaurants, bars, cafeteries i altres establiments d'hotelleria i restauració han de redactar els menús, les cartes, les llistes de preus, l'oferta de serveis i qualsevol altre imprès o informació pública en català. També poden fer-ho en lloc secundari en qualsevol altra llengua.

#### **Article 18. Equipaments socials**

1. El personal que presta serveis sanitaris o socials té el deure de conèixer i d'expressar-se en la llengua oficial, sense perjudici de l'ús d'altres llengües quan sigui necessari per a l'atenció dels usuaris que no comprenguin el català.

2. El Govern pot autoritzar excepcions al paràgraf anterior per raons d'interès públic.

3. En els equipaments socials destinats a infants i joves la llengua de comunicació és la catalana.

4. El paràgraf 1 també és d'aplicació als centres penitenciaris i a les relacions amb els interns.

#### **Article 19. Transport públic**

A tots els serveis de transport públic, els impresos, els avisos i les comunicacions internes i als usuaris, tant verbals com escrites, s'han de fer en català, llevat de les indicacions que els vehicles porten de fàbrica i sense perjudici de l'ús d'altres llengües en l'atenció individualitzada dels usuaris.

#### **Article 20. Personal que presta servei al públic**

1. Per tal de fer possible l'exercici dels drets lingüístics previstos a l'article 3, totes les empreses establertes a Andorra han de posar els mitjans per garantir l'atenció al

deivent se faire en catalan. Dans un emplacement secondaire on peut utiliser des expressions dans d'autres langues à condition que la superficie qu'elles occupent soit inférieure au thème principal, rédigé en catalan.

4. Dans cette matière s'appliquent les normes et les exceptions prévues dans la Loi sur les noms commerciaux, les dénominations sociales et les enseignes d'établissement. Sont également exemptés de ce que prescrit l'alinéa 3 les catalogues, les affiches et les prospectus édités à l'étranger et distribués depuis l'étranger.

5. Sont exemptés de ce que prescrit l'alinéa 3 les messages adressés exclusivement à un groupe linguistique différent du catalan dans tous les champs de ses relations internes.

6. Toute la publicité commerciale et les affiches éditées et distribuées en Andorre des cinémas, des théâtres, des spectacles et toute autre manifestation culturelle publique doivent être rédigées dans la langue officielle, sans préjudice des titres et des dénominations dans d'autres langues.

#### **Article 16. Etiquetage et autres textes**

Les étiquettes, les instructions, la garantie et les autres écrits insérés dans les produits élaborés, fabriqués, embouteillés ou étiquetés dans le Principat et distribués sur son territoire destinés à la consommation intérieure doivent contenir tous les textes au moins dans la version catalane, qui ne peut occuper un lieu secondaire. Peuvent en être exemptés les produits de consommation élaborés en Andorre avec des licences et des franchises étrangères, ou sous une forme contractuelle semblable, quand par leur nature ils doivent avoir un même ou semblable étiquetage que ceux qui sont élaborés en d'autres lieux. Les conditions qui doivent régir ces exceptions seront régulées par règlement.

#### **Article 17. Établissements touristiques et de restauration**

Tous les hôtels, restaurants, bars, cafeterias et autres établissements d'hôtellerie et de restauration doivent rédiger les menus, les cartes, les listes de prix, l'offre de services et tout autre imprimé ou information publique en catalan. Ils peuvent aussi le faire sur un espace secondaire dans toute autre langue.

#### **Article 18. Équipements sociaux**

1. Le personnel qui effectue des services sanitaires ou sociaux a le devoir de connaître et de s'exprimer dans la langue officielle, sans préjuger de l'usage d'autres langues lorsque c'est nécessaire dans l'écoute des usagers qui ne comprennent pas le catalan.

2. Le Gouvernement peut autoriser des dérogations au paragraphe antérieur pour des raisons d'intérêt public.

3. Dans les équipements sociaux destinés aux enfants et aux jeunes le catalan est la langue de communication.

4. Le paragraphe 1 est également à appliquer dans les centres pénitentiaires et dans les relations avec les interns.

#### **Article 19. Transport public**

Dans tous les services de transport public, les imprimés, les annonces et les communiqués internes et aux usagers, aussi bien oraux qu'écrits, doivent être faits en catalan, en dehors des indications que les véhicules portent par leur fabrication et sans préjudice de l'usage d'autres langues dans le traitement individualisé des usagers.

#### **Article 20. Personnel qui prête service au public**

1. Afin de rendre possible l'exercice des droits linguistiques prévus à l'article 3, toutes les entreprises établies en Andorre doivent mobiliser les moyens pour

públic en català.

2. Aquesta obligació és especialment exigible a professionals lliures o treballadors autònoms, al personal sanitari i personal de serveis socials, i als establiments turístics i comercials.

3. Sense perjudici del que preveuen els paràgrafs anteriors, el Govern pot condicionar reglamentàriament l'autorització per a l'exercici de determinades professions a l'acreditació prèvia del coneixement de la llengua oficial.

#### **Article 21. Comunicacions per altaveu**

1. Les comunicacions per altaveu als establiments comercials i a les societats públiques del país es fan en català tot i que s'hi pot afegir la traducció a les llengües que siguin necessàries per a la bona comunicació.

2. Aquesta prescripció s'estén als centres esportius, a les discoteques, a les estacions d'esquí, als concerts, als espectacles, i a qualsevol altre indret o activitat oberts al públic.

3. S'exceptuen del que preveu l'apartat 2 anterior els missatges adreçats exclusivament a un grup lingüístic diferent del català en qualsevol camp de les seves relacions internes.

#### **Article 22. Contractes i altres documents**

1. Qualsevol part interessada té l'obligació de contractar en català i rebre en aquest idioma els contractes de treball, els contractes anomenats d'adhesió i els contractes normats.

2. Les entitats financeres, d'assegurances o qualsevol altra que elabori impresos i formularis destinats als clients i als proveïdors, han de disposar d'exemplars en llengua catalana dels documents esmentats.

3. Quan els documents contractuals a què es refereixen els apartats anteriors emanin d'empreses no andorranes, es complirà el que prescriu aquest article amb l'entrega d'una traducció. És vàlida la clàusula que estableixi que, en cas de discrepància, preval la redacció en la llengua original.

4. Tothom ha de redactar i té dret a rebre, les comandes, les factures, els pressupostos, els rebuts, els projectes i, en general, la documentació pròpia de la contractació mercantil, en català.

### **Títol III. De l'educació i l'esport**

#### **Article 23. El català, llengua de l'educació**

Tot el que fa referència a la llengua en l'àmbit educatiu es regula per la legislació específica en aquesta matèria i pels convenis internacionals establerts.

#### **Article 24. Altres centres**

El català és, així mateix, la llengua instrumental de les entitats esportives i de les guarderies o llars d'infants. Es pot recórrer a l'ús auxiliar individualitzat d'altres llengües a l'efecte de facilitar la comunicació i l'aprenentatge del català.

### **Títol IV. Dels mitjans de comunicació social i les indústries culturals**

#### **Article 25. Llengua dels mitjans de comunicació social**

1. La llengua emprada als mitjans de comunicació d'Andorra, tant en la programació com en la publicitat, és l'oficial.

2. Quan intervenen en un programa o emissió persones

garantir el servei del públic en català.

2. Cette obligation est tout particulièrement exigible des professionnels libéraux ou des travailleurs indépendants, au personnel sanitaire et au personnel des services sociaux, et aux établissements touristiques et commerciaux.

3. Sans préjudice de ce que prévoient les paragraphes antérieurs, le Gouvernement peut conditionner réglementairement l'autorisation de l'exercice de certaines professions à l'accréditation préalable de la connaissance de la langue officielle.

#### **Article 21. Communications par haut-parleur**

1. Les communications par haut-parleur dans les établissements commerciaux et dans les sociétés publiques du pays se feront en catalan bien qu'il puisse s'y rajouter la traduction dans les langues qui seront nécessaires pour une bonne communication.

2. Cette prescription s'applique aux centres sportifs, aux discothèques, aux stations de ski, aux concerts, aux spectacles, et à tout autre lieu ou activité ouverts au public.

3. Sont exemptés de ce que prescrit le précédent l'alinéa 2 les messages adressés exclusivement à un groupe linguistique différent du catalan dans tous les champs de ses relations internes.

#### **Article 22. Contrats et autres documents**

1. Toute partie concernée a l'obligation de contracter en catalan et de recevoir dans cet idiome les contrats de travail, les contrats dits d'adhésion et les contrats à normes.

2. Les entités financières, d'assurances ou toute autre qui élabore des imprimés et des formulaires destinés aux clients et aux fournisseurs, doivent avoir des exemplaires en langue catalane des documents cités.

3. Quand les documents contractuels auxquels se réfèrent les alinéas antérieurs émanent d'entreprises non andorranes, on remplira les conditions prescrites par cet article avec la remise d'une traduction. Est valide la clause qui établit qu'en cas de divergence, prévaut la rédaction en langue originale.

4. Tous doivent rédiger et ont le droit de recevoir en catalan les commandes, les factures, les budgets, les reçus, les projets et, en général, les documents propres aux contrats mercantiles.

### **Titre III. De l'educació et du sport**

#### **Article 23. Le catalan, langue de l'éducation**

Tout ce qui fait référence à la langue dans le domaine de l'éducation est réglementé par la législation spécifique de cette matière et par les conventions internationales établies.

#### **Article 24. Autres centres**

Le catalan est également la langue de communication des entités sportives et des garderies ou crèches d'enfants. On peut recourir à l'usage auxiliaire individualisé d'autres langues afin de faciliter la communication et l'apprentissage du catalan.

### **Titre IV. Les médias sociaux et les industries culturelles**

#### **Article 25. Langue des médias sociaux**

1. La langue utilisée dans les médias d'Andorre, dans la programmation comme dans la publicité, est l'officielle.

2. Lorsque des personnes interviennent dans un programme ou une émission dans des langues différentes de la catalane, il est facultatif de traduire ou de sous-titrer

que s'expressen en llengües diferents de la catalana, és facultatiu de traduir o subtítular aquestes intervencions, però ha de fer-se per a totes de la mateixa forma.

3. No obstant el que prescriu l'apartat primer, els mitjans de comunicació poden tenir programes o seccions en una llengua diferent de la catalana, en les condicions que reglamentàriament es determinin.

#### **Article 26. Difusió**

Les administracions públiques han d'afavorir i promoure la presència del patrimoni lingüístic d'Andorra en els mitjans de comunicació propis.

#### **Article 27. Correcció lingüística**

Tots els organismes i les empreses que treballen en el camp dels mitjans de comunicació, siguin quines siguin les seves característiques, han de garantir la correcció en l'ús de la llengua.

#### **Article 28. Promoció, espectacles i edició**

Amb la finalitat d'impulsar i difondre la llengua oficial, les administracions públiques han de fomentar:

- a) La signatura d'acords o convenis de col·laboració amb les empreses, els organismes i les associacions dels sectors implicats, per potenciar la producció i la difusió de premsa, llibres, productes impresos, productes audiovisuals o informàtics o altres que es puguin crear, en català.
- b) L'exhibició, venda o lloguer, en qualsevol mitjà audiovisual, de pel·lícules, curts i documentals en versió catalana o subtítulada en català, que tindran prioritat per damunt de còpies en d'altres llengües.
- c) El teatre, els espectacles i qualsevol altra manifestació cultural pública en la llengua oficial.

### **Títol V. De la promoció institucional**

#### **Article 29. Foment i altres mesures**

1. Sense perjudici dels drets i els deures previstos en l'ordenament jurídic, les administracions públiques han de fomentar l'extensió de l'ús del català en les activitats mercantils, publicitàries, culturals, associatives, esportives i de qualsevol altra mena.

2. Entre altres mesures, les administracions:

- a) Poden establir subvencions, premis, guardons o acords de col·laboració, per a les iniciatives en favor de la llengua que vagin més enllà de les obligacions que estableix aquesta Llei.
- b) Han d'afavorir l'ús del català en la informàtica i les noves tecnologies.

#### **Article 30. Altres mitjans per a la difusió de la llengua**

1. Sense perjudici dels drets i els deures establerts en aquesta Llei, el Govern ha de posar a disposició de tota la població els mitjans per aconseguir els objectius que es desprenen d'aquesta Llei.

2. Especialment són obligacions del Govern a través dels ministeris competents:

- a) Regular les titulacions que acreditin els coneixements de català, tenint en compte les necessitats i les peculiaritats andorranes.
- b) Promoure l'ensenyament del català i la correcció lingüística a les empreses i les entitats que ho sol·licitin, mitjançant l'oferiment de cursos i la correcció de textos curts.
- c) Elaborar un mapa sociolingüístic d'Andorra que serà revisat periòdicament per tal d'adequar a la realitat la planificació i la política lingüística i, alhora, de valorar la seva incidència en el progressiu coneixement, ús i correcció de la llengua oficial.

ces intervencions, mais toutes doivent être traitées de la même manière.

3. Nonobstant ce que prescrit le premier alinéa, les médias peuvent avoir des tenir programmes ou des sections dans une langue différente de la catalane, dans des conditions qui seront déterminées réglementairement.

#### **Article 26. Diffusion**

Les administrations publiques doivent favoriser et promouvoir la présence du patrimoine linguistique d'Andorre dans leurs médias propres.

#### **Article 27. Correction linguistique**

Tous les organismes et les entreprises qui travaillent dans le champ des médias, quelles que soient leurs caractéristiques, doivent garantir la correction dans l'usage de la langue.

#### **Article 28. Promotion, spectacles et édition**

Dans le but d'impulser et de diffuser la langue officielle, les administrations publiques doivent promouvoir:

- a) La signature d'accords ou de conventions de collaboration avec les entreprises, les organismes et les associations des secteurs impliqués, afin de développer la production et la diffusion de la presse, des livres, des produits imprimés, des produits audiovisuels, informatiques ou autres qui puissent être créés en catalan.
- b) L'exhibition, la vente ou le loyer, sur tout support audiovisuel, de films, courts métrages et documentaires en version catalane ou sous-titrés en catalan, qui auront priorité sur les copies dans d'autres langues.
- c) Le théâtre, les spectacles et toute autre manifestation culturelle publique dans la langue officielle.

### **Titre V. De la promotion institutionnelle**

#### **Article 29. Encouragement et autres mesures**

1. Sans préjudice des droits et des devoirs prévus dans l'ordonnancement juridique, les administrations publiques doivent promouvoir l'extension de l'usage du catalan dans les activités commerciales, publicitaires, culturelles, associatives, sportives et de tout autre genre.

2. Entre autres mesures, les administrations:

- a) Peut établir des subventions, des prix, des récompenses ou des accords de collaboration, pour des initiatives en faveur de la langue qui aillent au-delà des obligations établies dans la présente Loi.
- b) Elles doivent favoriser l'usage du catalan dans l'informatique et les nouvelles technologies.

#### **Article 30. Autres moyens pour la diffusion de la langue**

1. Sans préjudice des droits et des devoirs établis dans la présente Loi, le Gouvernement doit mettre à la disposition de toute la population les moyens pour atteindre les objectifs qui découlent de cette Loi.

2. En particulier sont obligations du Gouvernement par ses ministères compétents:

- a) Réglementer les diplômes qui démontrent les connaissances de catalan, tout en prenant en compte les besoins et les particularités andorranes.
- b) Promouvoir l'enseignement du catalan et la correction linguistique dans les entreprises et les entités qui le demandent, grâce à l'offre de cours et la correction de textes courts.
- c) Élaborer une carte sociolinguistique de l'Andorre qui sera mise à jour périodiquement afin d'adapter la planification et la politique linguistiques à la réalité et, en même temps, d'évaluer son incidence sur l'évolution de la

d) Crear la consciència sobre la importància del coneixement i l'ús de la llengua oficial per part de tots els ciutadans no catalanoparlants. Amb aquesta finalitat, el Govern ha d'establir i aplicar mecanismes de planificació lingüística, que incloguin campanyes i altres actuacions específiques per afavorir l'ús de la llengua oficial en àmbits on és insuficient.

### **Article 31. Equipaments i activitats culturals i esportives**

Les administracions públiques han de promoure l'expressió i les iniciatives en llengua catalana, tant al país com a l'exterior; han d'impulsar equipaments com ara biblioteques, videoteques, centres culturals, museus, arxius, acadèmies o altres, i han de promoure activitats culturals, especialment en el camp de la producció literària, de l'expressió cultural popular, dels festivals i de les indústries culturals en general.

### **Article 32. Planificació lingüística**

1. El Govern assumeix la planificació, l'organització, la coordinació i la supervisió del procés de difusió de l'ús de la llengua oficial del país.
2. El Govern encarrega al ministeri competent en política lingüística la coordinació de les responsabilitats sectorials que puguin correspondre als altres ministeris en aquesta matèria, i segueix les actuacions relacionades amb la llengua que duguin a terme altres administracions i entitats.

### **Article 33. Organismes encarregats de la política lingüística**

1. El Govern ha de tenir un òrgan encarregat de la política lingüística, i dotar-lo dels mitjans necessaris per dur a terme les seves funcions.
2. El Govern, a través d'aquest òrgan, s'encarrega de la coordinació entre els ministeris que exerceixen competències amb repercussió en la política lingüística, amb les finalitats següents:
  - a) Proposar al Govern els plans d'actuació lingüística.
  - b) Examinar els projectes per al desplegament o la reforma d'aquesta Llei que presenti el ministeri competent en política lingüística, i fer-hi propostes.
  - c) Exercir la coordinació de les actuacions en aquesta matèria.
  - d) Supervisar el seguiment de l'aplicació d'aquesta Llei.
3. Es crearà, també, una comissió administrativa composta per un o més funcionaris del ministeri encarregat de la política lingüística i del ministeri encarregat de l'educació, i un funcionari de cada comú, a fi de coordinar la política lingüística del Govern amb la dels comuns. Aquest òrgan no té competències executives, sinó únicament deliberants i consultives.
4. Així mateix, les administracions públiques poden crear consorcis, fundacions o altres entitats que tinguin com a finalitat l'extensió de l'ús de la llengua.

### **Article 34. Autoritat lingüística**

1. En les qüestions relatives a la normativa, l'actualització i l'ús correcte de la llengua es considera criteri d'autoritat l'establert per l'òrgan a què es refereix l'article 33.1 d'aquesta Llei i tothom s'hi ha d'ajustar.
2. L'òrgan encarregat de la política lingüística ha de fer les propostes i establir els mecanismes que siguin necessaris prop de les institucions de la llengua catalana encarregades d'establir i actualitzar la normativa a fi que la varietat andorrana, i en general nord-occidental, de la

connaissance, de l'usage et de la correction de la langue officielle.

d) Créer la conscience de l'importance de la connaissance et de l'usage de la langue officielle par tous les citoyens non catalanophones. Dans ce but, le Gouvernement doit mettre en place et appliquer des mécanismes de planification linguistique, qui incluent des campagnes et d'autres actions spécifiques afin de favoriser l'usage de la langue officielle dans les domaines où il est insuffisant.

### **Article 31. Équipements et activités culturelles et sportives**

Les administrations publiques doivent promouvoir l'expression et les initiatives en langue catalane, tant dans le pays comme à l'extérieur; elles doivent mettre en place des équipements tels que bibliothèques, vidéothèques, centres culturels, musées, archives, académies ou autres, et doivent promouvoir des activités culturelles, en particulier dans la champ de la production littéraire, de l'expression culturelle populaire, des festivals et des industries culturelles en général.

### **Article 32. Planification linguistique**

1. Le Gouvernement assume la planification, l'organisation, la coordination i la supervision du processus de diffusion de l'usage de la langue officielle du pays.
2. Le Gouvernement charge le ministère compétent en politique linguistique de la coordination des responsabilités sectorielles qui puissent appartenir aux autres ministères dans cette matière, et suit les actions liées à la langue qu'entreprennent les autres administrations et entités.

### **Article 33. Organismes chargés de la politique linguistique**

1. Le Gouvernement doit avoir un organisme chargé de la politique linguistique, et le doter des moyens nécessaires pour mener à bien ses fonctions.
2. Le Gouvernement, à travers cet organe, assure la coordination entre les ministères qui exercent des compétences en relation avec la politique linguistique, avec les objectifs suivants:
  - a) Proposer au Gouvernement les plans d'action linguistique.
  - b) Examiner les projets d'application et de réforme de la présente Loi que présentera le ministère compétent en politique linguistique, et y apporter des propositions.
  - c) Exercer la coordination des actions sur cette matière.
  - d) Superviser le suivi de l'application de la présente Loi.
3. Il sera créé, également, une commission administrative composée par un ou plusieurs fonctionnaires du ministère chargé de la politique linguistique et du ministère chargé de l'éducation, et un fonctionnaire de chaque commune afin de coordonner la politique linguistique du Gouvernement avec celle des communes. Cet organe n'a pas de compétences exécutives, mais seulement délibératives et consultatives.
4. De même, les administrations publiques peuvent créer des consortiums, des fondations ou d'autres entités qui aient comme finalité l'extension de l'usage de la langue.

### **Article 34. Autorité linguistique**

1. Pour les questions relatives à la norme, à l'actualisation et à l'usage correct de la langue sera considéré comme critère faisant autorité celui qui est établi par l'organisme auquel se réfère l'article 33.1 de la présente Loi et tous doivent s'y conformer.
2. L'organisme chargé de la politique linguistique doit faire les propositions et établir les mécanismes qui seront nécessaires auprès des institutions de la langue catalane chargées d'établir et d'actualiser la norme afin que la



llengua catalana tingui més presència en les decisions sobre l'estàndard oral i en els diccionaris.

variété andorrane de la langue catalane, et en général la nord-occidentale, ait plus de présence dans les décisions sur le standard oral et dans les dictionnaires.

#### **Article 35. Cooperació internacional**

1. El Govern i els altres poders públics, a fi de mantenir i desenvolupar relacions específiques en favor de la llengua oficial:

- a) Han de promoure l'intercanvi i la cooperació en tots els àmbits de la cultura, de l'educació, de la formació professional i de la formació permanent per a adults.
- b) Han d'afavorir acords i convenis de col·laboració amb les universitats i altres organismes estrangers a fi de garantir un desenvolupament global òptim de la llengua oficial.

2. El Govern ha de concloure acords, tractats, convenis o altres actuacions en marcs internacionals, per fomentar-hi la presència de la llengua oficial.

#### **Article 35. Coopération internationale**

1. Le Gouvernement et les autres pouvoirs publics, afin de maintenir et de développer des relations spécifiques en faveur de la langue officielle:

- a) Doivent promouvoir l'échange et la coopération dans tous les domaines de la culture, de l'éducation, de la formation professionnelle et de la formation permanente pour adultes.
- b) Doivent favoriser les accords et les conventions de collaboration avec les universités et les autres organismes étrangers afin de garantir un développement global optimal de la langue officielle.

2. Le Gouvernement doit conclure des accords, des traités, des conventions ou d'autres actions internationales, pour promouvoir la présence de la langue officielle.

### **Títol VI. De les infraccions i les sancions**

#### **Article 36. Infraccions sancionables**

1. Constitueixen infraccions susceptibles de sanció administrativa les contravencions al que preveuen els articles 8, 9, 12, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 i 27 d'aquesta Llei, o als reglaments que els despleguin.

2. Les infraccions esmentades a l'apartat precedent poden ser lleus, greus o molt greus.

3. Són infraccions lleus les contravencions al que preveuen els articles 14.2, 22 i 27.

4. Són infraccions greus les contravencions al que preveuen els articles 8, 9, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 i 25, i la reincidència en una infracció lleu en el termini d'un any a comptar de la data de fermesa de la sanció.

5. És infracció molt greu la reincidència en una infracció greu en el termini de tres anys a comptar de la data de fermesa de la sanció.

### **Titre VI. Des infractions et des sanctions**

#### **Article 36. Infractions sanctionnables**

1. Sont infractions susceptibles de sanction administrative les contraventions à ce que prévoient les articles 8, 9, 12, 14.2, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 i 27 de la présente Loi, ou des règlements qui les appliquent.

2. Les infractions mentionnées dans l'alinéa précédent peuvent être mineures, graves ou très graves.

3. Sont des infractions mineures les contraventions à ce que prévoient les articles 14.2, 22 i 27.

4. Sont des infractions graves les contraventions à ce que prévoient les articles 8, 9, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 i 25, et la récidive d'une infraction mineure dans l'espace d'un an à compter de la data d'application de la sanction.

5. Est infraction très grave la récidive d'une infraction grave dans l'espace de trois ans à compter de la data d'application de la sanction.

#### **Article 37. Responsables de les infraccions**

1. En el cas d'infraccions comeses en l'exercici d'una activitat comercial, industrial o de serveis, n'és responsable la persona física o jurídica que figura com a titular al Registre de Comerç.

2. Si es tracta d'infraccions comeses en l'exercici d'una professió liberal, n'és responsable el titular de l'autorització.

3. Si es tracta d'activitats clandestines, n'és responsable el propietari real de l'empresa i, si aquest no es podia determinar, qui n'aparegui al capdavant.

4. Si es tracta d'infraccions comeses en exercici d'una activitat concedida per una administració pública, n'és responsable el titular de la concessió.

#### **Article 37. Responsables des infractions**

1. Dans le cas d'infractions commises dans l'exercice d'une activité commerciale, industrielle ou de services, est responsable la personne physique ou juridique qui figure comme titulaire sur le Registre de Commerce.

2. S'il s'agit d'infractions commises dans l'exercice d'une profession libérale, est responsable le titulaire de l'autorisation.

3. S'il s'agit d'activités clandestines, est responsable le propriétaire réel de l'entreprise et, si celui-ci ne peut être déterminé, celui qui apparaît à sa tête.

4. S'il s'agit d'infractions commises dans l'exercice d'une activité concédée par une administration publique, est responsable le titulaire de la concession.

#### **Article 38. Sancions**

1. Les infraccions a què es refereix aquesta Llei són sancionades per aplicació de les mesures següents:

- a) Infraccions lleus: reprensió privada per escrit o multa d'un import màxim de 20.000 PTA
- b) Infraccions greus: multa de 20.001 fins a 200.000 PTA
- c) Infraccions molt greus: multa de 200.001 a 500.000 PTA

2. Les sancions porten sempre aparellada l'obligació de retirar, esmenar o substituir el rètol, el producte o el text, segons el cas, a càrrec de les persones que en són responsables. Si no ho fan en el termini que hagi establert la resolució sancionadora, el Govern ha de procedir a l'execució forçosa a càrrec de les persones infractores.

3. En el cas d'entitats o activitats subvencionades o finançades per qualsevol administració, les sancions per les infraccions d'aquesta Llei relacionades amb l'objecte

#### **Article 38. Sanctions**

1. Les infractions auxquelles se réfère la présente Loi sont sanctionnées par application des mesures suivantes:

- a) Infractions mineures: réprimande privée par écrit ou amende d'un montant maximum de 20.000 pesettes
- b) Infractions graves: amende de 20.001 à 200.000 pesettes
- c) Infractions très graves: amende de 200.001 à 500.000 pesettes

2. Les sanctions comportent toujours l'obligation de retirer, corriger ou remplacer l'enseigne, le produit ou le texte, selon le cas, à la charge des personnes qui en sont responsables. Si elles ne le font pas dans le délai établi par le texte de la sanction, le Gouvernement doit procéder à l'exécution forcée à la charge des personnes en infraction.

3. Dans le cas d'entités ou d'activités subventionnées ou

de l'aval, el crèdit o l'ajut poden consistir també en la reducció d'aquests en cas de falta greu, o en la seva retirada o el seu rescabament en cas de falta molt greu.

4. La quantia de la multa, dins dels límits previstos, es gradua procurant assolir l'adequada proporcionalitat entre la infracció i la sanció. A aquest efecte, serveixen de criteris la gravetat de la perturbació produïda en els drets dels ciutadans, l'existència de perjudicis materials o econòmics, la transcendència social o l'interès públic afectat, el benefici econòmic que perseguia obtenir l'infractor, i la mala fe, la culpa o la negligència.

#### Article 39. Procediment sancionador

1. Els òrgans competents per a la incoació i la instrucció dels expedients sancionadors són els d'inspecció competent en l'àmbit sectorial en el qual s'hagi comès la infracció, i en qualsevol cas també ho és l'òrgan encarregat de la política lingüística a què es refereix l'article 33.1.

2. Quan es tracti de retirar o d'esmenar rètols, etiquetes o qualsevol altre text, i en tots aquells altres casos en què resulti possible corregir els fets constitutius d'infracció, en incoar l'expedient sancionador, l'òrgan que l'acorda ha de donar a l'expedient un termini raonable per fer-ho. En aquests casos, l'expedient s'ha de sobreseure si l'infractor corregeix els fets sancionables d'acord amb aquesta Llei dins el termini concedit.

3. La instrucció de l'expedient es regeix pel Reglament regulador del procediment sancionador.

4. Les infraccions comeses pels funcionaris i el personal al servei de les administracions són sancionades d'acord amb el procediment i la normativa sancionadora específics.

#### Article 40. Òrgans competents

Els òrgans competents per a la resolució dels expedients sancionadors són els següents:

a) Per a les infraccions lleus, el director del qual depengui l'òrgan governamental encarregat de la política lingüística a què es refereix l'article 33.1.

b) Per a les infraccions greus i molt greus, el ministre encarregat de les funcions generals de política lingüística.

#### Article 41. Terminis de prescripció

Les infraccions a què fa referència aquesta Llei prescriuen al cap de sis mesos, les lleus; al cap d'un any, les greus, i al cap de dos anys, les molt greus. El termini de la prescripció comença a comptar en el moment en què conclouen els fets constitutius d'infracció, i s'interromp des del moment en què s'incoa l'expedient sancionador contra l'infractor.

#### Disposició addicional

##### Única. Desplegament

1. El Govern és autoritzat per desplegar reglamentàriament aquesta Llei.

2. El Govern ha de dictar les disposicions necessàries per garantir l'ús del català en les activitats relacionades amb les seves competències. Així mateix, les corporacions locals ho han de fer en l'àmbit de llurs competències, d'acord amb aquesta Llei i amb la resta de l'ordenament jurídic.

financées par une quelconque administration, les sanctions pour les infractions à la présente Loi correspondant à l'objet de l'aval, du crédit ou de l'aide peuvent aussi consister dans leur réduction en cas de faute grave, ou leur retrait ou leur remboursement en cas de faute très grave.

4. Le niveau de l'amende, dans des limites prévues, est gradué afin d'obtenir une proportionnalité convenable entre l'infraction et la sanction. À cet effet, les critères seront la gravité de la perturbation produite dans les droits des citoyens, l'existence de préjudices matériels ou économiques, les conséquences sociales ou l'intérêt public affecté, le bénéfice économique que cherchait à obtenir le contrevenant, et la mauvaise foi, la faute ou la négligence.

#### Article 39. Procédure de sanction

1. Les organismes compétents pour l'établissement et l'instruction des procédures de sanction sont ceux de l'inspection compétente dans le domaine sectoriel où a été commise l'infraction, et éventuellement aussi l'organisme chargé de la politique linguistique dont il est question à l'article 33.1.

2. Quand il s'agit de retirer ou de corriger des enseignes, des étiquettes ou tout autre texte, et dans tous les autres cas où il est possible de corriger les faits constitutifs de l'infraction, lors de l'établissement de la sanction, l'organisme qui la décide doit donner au sanctionné un temps raisonnable pour le faire. Dans ces cas, la procédure doit être suspendue si le contrevenant corrige les faits sanctionnables selon la présente Loi dans le délai concédé.

3. L'instruction de la procédure est régie par le Règlement organisant la procédure de sanction.

4. Les infractions commises par les fonctionnaires et le personnel au service des administrations sont sanctionnées selon la procédure et la norme de sanction spécifique.

#### Article 40. Organismes compétents

Les organismes compétents pour l'établissement des dossiers de sanctions sont les suivants:

a) Pour les infractions mineures, le directeur dont dépend l'organisme gouvernemental chargé de la politique linguistique auquel se réfère l'article 33.1.

b) Pour les infractions graves ou très graves, le ministre chargé des fonctions générales de la politique linguistique.

#### Article 41. Délais de prescription

Les infractions auxquelles la présente Loi fait référence sont prescrites au bout de six mois, pour les légères; au bout d'un an pour les graves, et au bout de deux ans pour les très graves. Le délai de prescription commence à partir du moment où s'accomplissent les faits qui constituent d'infraction, et s'interrompt dès le moment où s'ouvre la procédure de sanction contre le contrevenant.

#### Disposition additionnelle

##### Unique. Application

1. Le Gouvernement est autorisé à mettre en oeuvre réglementairement la présente Loi.

2. Le Gouvernement doit publier les dispositions nécessaires afin de garantir l'usage du catalan dans les activités en rapport avec ses compétences. Les collectivités locales doivent faire de même dans le domaine de leurs compétences, en accord avec la présente Loi et avec le reste de l'ordonnement juridique.

**Disposicions transitòries****Primera**

Les administracions públiques organitzaran cursos de formació adreçats específicament al personal destinat a un lloc de treball que comporta relació directa amb el públic i que no té el coneixement del català suficient per atendre'l amb normalitat.

**Segona**

Les empreses disposen d'un termini de dos anys, a comptar de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, per destinar a l'atenció al públic el personal amb el coneixement del català necessari per atendre amb normalitat el servei que li és encomanat, d'acord amb el que preveu l'article 20 de la Llei.

**Tercera**

Mentre no s'aprovi la toponímia a què fa referència l'article 14 de la Llei, es declaren topònims oficials tots els que figuren a l'obra "Geografia i diccionari geogràfic d'Andorra", editada pel Consell General el 1977.

**Quarta**

Les empreses que tinguin un volum documental considerable disposen de dos anys, des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, per efectuar les traduccions oportunes.

**Disposició derogatòria**

Queden derogades totes les disposicions que s'oposen a aquesta Llei.

**Disposició final. Entrada en vigor**

Aquesta Llei entrarà en vigor al cap de 15 dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 16 de desembre de 1999

Francesc Areny Casal, Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac, President de la República Francesa, Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís, Bisbe d'Urgell, Copríncep d'Andorra

**Dispositions transitoires****Première**

Les administrations publiques organiseront des cours de formation spécifiquement dirigés vers le personnel destiné à un poste qui comporte la relation directe avec le public et qui n'aurait pas une connaissance suffisante du catalan pour le servir normalement.

**Deuxième**

Les entreprises disposent d'un délai de deux ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, afin de mettre en présence du public le personnel possédant la connaissance du catalan nécessaire pour effectuer avec normalité le service qui lui est confié, en accord avec ce que prévoit l'article 20 de la Loi.

**Troisième**

Tant que la toponymie à laquelle fait référence l'article 14 de la Loi n'est pas approuvée, sont déclarés toponymes officiels tous ceux qui figurent dans l'ouvrage "Geografia i diccionari geogràfic d'Andorre" [Géographie et dictionnaire géographique d'Andorre], édité par le Conseil Général en 1977.

**Quatrième**

Les entreprises qui ont un volume de documents considérable disposent de deux ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Loi, pour effectuer les traductions nécessaires.

**Disposition dérogatoire**

Sont dérogées toutes les dispositions qui s'opposent à la présente Loi.

**Disposition finale. Entrée en vigueur**

La présente Loi entrera en vigueur 15 jours après sa publication dans le Bulletin Officiel de la Principauté d'Andorre.

Maison des Vallées, 16 décembre 1999

Francesc Areny Casal, Syndic Général

Nous, Coprinceps, nous la sanctionnons et la promulguons et nous en ordonnons la publication dans le Bulletin Officiel de la Principauté d'Andorre.

Jacques Chirac, Président de la République Française, Coprince d'Andorre

Joan Martí Alanís, Évêque d'Urgell, Coprince d'Andorre